



高|校|学|术|文|库
人文社科研究论著丛刊

文学翻译的多视角 研究

姚丽 张晓红 著



中国书籍出版社
China Book Press

文学翻译



高|校|学|术|文|库
人文社科研究论著丛刊

文学翻译的多视角 研究

姚丽 张晓红 著



中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目(CIP)数据

文学翻译的多视角研究/姚丽,张晓红著. —北京:
中国书籍出版社, 2017. 8

ISBN 978-7-5068-6412-1

I. ①文… II. ①姚… ②张… III. ①文学翻译—
研究 IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 206776 号

文学翻译的多视角研究

姚 丽 张晓红 著

丛书策划 谭 鹏 武 斌

责任编辑 张 文

责任印制 孙马飞 马 芝

封面设计 崔 蕾

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话 (010)52257143(总编室) (010)52257140(发行部)

电子邮箱 chinabp@vip. sina. com

经 销 全国新华书店

印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司

开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张 18

字 数 270 千字

版 次 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-6412-1

定 价 69.00 元

前 言

在科技高度发达、计算机广泛使用的现代社会中,能否准确、及时、顺畅地接收信息、处理信息和输出信息,已经成了社会发达程度高低的一个重要标志,更是衡量社会进步与落后的重要尺度之一。

翻译作为交际的媒介和信息转换的手段,其重要性越来越突出,也逐渐为社会各界所关注和重视,从事各类翻译工作的人数也日益增加。其中,文学翻译就是一个重要内容。顾名思义,文学翻译就是对文学作品的翻译。文学文体还可以进一步分为四种体裁:小说、诗歌、散文、戏剧。并且,对于不同体裁的文学翻译除了要翻译知识性信息以外,还要翻译形象信息及审美信息。可见,要翻译好一篇文学作品并非易事。为了使读者全面了解文学文体及其翻译,作者撰写了《文学翻译的多视角研究》一书。

本书共有九章,分上、下两篇。上篇为多视角背景下的文学翻译理论(包括第一章至第五章),下篇为多视角背景下各种文学体裁的翻译(包括第六章至第九章)。为了使读者由浅入深、循序渐进地掌握文学翻译的相关知识,作者在第一章介绍了翻译理论,包括翻译的本质、中西翻译理论研究和翻译的可译性与不可译性。第二章直奔主题,概述了文学翻译,具体涉及文学翻译的界定、性质、标准、过程、译者应具备的素质及多视角性。第三章至第五章从不同视角阐述了文学翻译,首先讨论了文学翻译的审美性,然后分析了文学翻译中的文化语境,最后阐述了文学翻译中的女性主义。可见,要想翻译好一篇文学作品,必须对与其相关的因素有所掌握,否则将可能出现各类问题。第六章到第九章分别对小说翻译、诗歌翻译、散文翻译和戏剧翻译进行了研究。

这部分内容均围绕四个内容展开,包括简述、语言特点、翻译方法和佳作赏析,读者通过学习这部分知识,将会了解不同体裁的文学翻译。本书由沈阳理工大学姚丽、张晓红著作完成,并由二人共同统稿。

在写作过程中,作者向许多专家和同行虚心求教,得到了他们的无私帮助。在此一致表示感谢。

限于个人水平与见识,书中难免有错讹与疏漏,恳请广大读者、专家不吝赐予批评指正。

作者

2016年11月

目 录

上篇 多视角背景下的文学翻译理论

第一章 翻译理论	1
第一节 翻译的本质	1
第二节 中西翻译理论研究	7
第三节 翻译的可译性与不可译性	23
第二章 文学翻译概述	36
第一节 文学翻译的界定与性质	36
第二节 文学翻译的标准与过程	43
第三节 文学翻译中译者应具备的素质	54
第四节 文学翻译的多视角性	60
第三章 文学翻译的审美性	63
第一节 文学作品的审美特征	63
第二节 文学翻译中译者的审美主体性	69
第三节 文学翻译的审美再现	80
第四章 文学翻译中的文化语境	90
第一节 文化与文化语境	90
第二节 文化语境对文学翻译的制约性	97
第三节 文化语境下文学翻译的策略	102
第五章 文学翻译中的女性主义	111
第一节 女性主义概述	111
第二节 女性主义翻译观	120
第三节 女性主义翻译观对文学翻译的影响	127

下篇 多视角背景下各种文学体裁的翻译

第六章 小说翻译	132
第一节 小说简述	132
第二节 小说的语言特点	134
第三节 小说的翻译方法	136
第四节 小说翻译佳作赏析	149
第七章 诗歌翻译	166
第一节 诗歌简述	166
第二节 诗歌的语言特点	167
第三节 诗歌的翻译方法	177
第四节 诗歌翻译佳作赏析	189
第八章 散文翻译	201
第一节 散文简述	201
第二节 散文的语言特点	204
第三节 散文的翻译方法	206
第四节 散文翻译佳作赏析	218
第九章 戏剧翻译	232
第一节 戏剧简述	232
第二节 戏剧的语言特点	236
第三节 戏剧的翻译方法	249
第四节 戏剧翻译佳作赏析	260
参考文献	275

上篇 多视角背景下的文学翻译理论

第一章 翻译理论

文学翻译首先定位是一种翻译,有人认为翻译是一门科学,有人认为翻译是一门艺术。总体来说,翻译是一门集语言学、社会学、文学、教育学、心理学、人类学等学科特点于一体的综合学科,经过长期的社会实践,已经形成自己的一整套理论、原则和操作技能与方法,形成了自己独特的学术体系并日趋全面、系统。但是由于人们认识的层面和理解的角度不同,对翻译理论的认知也必然存在差异。本章就从翻译的本质、中西翻译理论研究、翻译的可译性与不可译性三个层面入手进行分析和探讨。

第一节 翻译的本质

经常有人提出这样的问题,翻译的本质究竟是艺术、科学、技巧还是文化活动。折中的说法是:翻译既是艺术,也是科学,又是技巧,更是一种文化活动。说翻译是一门科学,是因为翻译本身具有独特规律和方法,并且可以与各门不同的学科进行富有意义的联系。译者必须严格遵循一定的科学程序,字斟句酌地进行推敲琢磨,才能保全原作的精髓与要义。说翻译是一种艺术,是指翻译在某种程度上讲也是一个思维再创造的过程。说翻译是一种技巧,是因为翻译是具有具体方法的,并且在一定程度上翻译

的具体方法是可以学习、传授的,译者的翻译能力是可以经过学习、练习得到提高的。关于翻译的本质问题,下面通过几位学者的定义进行分析和研究。

一、对翻译本质的认识

对于人类而言,翻译活动是非常古老的活动。而翻译学是一门复杂的、综合性的学科,其内容跨越了语言学、符号学、文化学、语用学等多种学科,因此也产生了多角度的定义。正因为这些定义的存在,人们对翻译本质的认识才一步步地加深。

英国著名的翻译理论家彼得·纽马克(Peter Newmark)在对翻译进行界定时运用了比喻手法。他指出:“许多翻译往往是两种方案间的妥协。翻译这一活动往往是在变戏法,是一种靠运气、走钢丝的活动。因此,无论是对译者、翻译批评者,还是对读者而言,只要时间充裕,他们必然会对已经翻译出来的成品进行改变和提出自己的看法。”^①纽马克将翻译活动比喻成一种妥协,很明显,他认为翻译不仅仅体现为一个艰难的历程,需要进行反复权衡,还体现为源语与译入语之间的相互让步。这种妥协有可能是积极的,也有可能是消极的,积极的妥协往往会使译文体现出源语的意蕴与译入语的通达;消极的妥协往往会使译文为了迎合读者的需要而丧失其“信”与“达”。

美国著名的翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida)这样定义翻译,他认为:“翻译就是运用最贴近、最自然的等值体来复制源语信息的过程,在复制的过程中,语义居于第一位,而文体居于第二位。”^②奈达从语义的层面对翻译进行了界定,即认为语义就是翻译的对象。他指出翻译的本质一方面要达到与源语效果贴

① 转引自李清华. 医学英语实用翻译教程[M]. 上海:上海世界图书出版公司, 2012:6-7.

② 转引自高华丽. 翻译教学研究:理论与实践[M]. 杭州:浙江大学出版社, 2008:4.

近,另一方面还需要采用最自然的语言。

学者伽达默尔(Gadamer)将翻译定义为:“一种解释,即是对一个视域融合进行解释的过程”^①。所谓翻译的视域融合,指的是源语文本的视域与译入语文本的视域跨越出各自的界限,从而实现双方的融合,构建成一个新视域的过程。译者在进行翻译时,使自己的视域与源语文本的视域相遇,二者就会发生视域融合。但是,这一视域的融合并不是发生在某一文化范围内,而是发生在跨文化语境的范围内。因此,伽达默尔认为翻译是具有历史性与动态性的,他强调情景的概念,且翻译所处的跨文化情景并不是一成不变的,而是不断发展和变化的。

18世纪著名的学者、作家约翰逊(Samual Johnson)指出:“翻译就是在尽量保存原意的基础上将一种语言转换成另一种语言。”^②约翰逊的定义是从语用的角度来考虑的,认为翻译要尽量保证原义,因此在一定程度上将翻译活动的本质揭示出来。但是,这一定义并没有将翻译与其他活动的根本区别体现出来。

我国著名学者陈宏薇教授等人对翻译的界定是这样的,他们认为:“翻译是将一种语言文化中所承载的意义用另一种语言转换出来的交际活动,这一活动是跨语言、跨文化的。”^③在陈宏薇教授看来,语言是意义交流的载体,每一种语言都能体现和反映一种独特文化的整体或部分。当译者在对一个文本的语言信息进行转换时,往往也会将其所负载的文化意义传达出来。因此,翻译的本质在于释义,即意义的转换。同时,陈宏薇教授还指出翻译活动往往会涉及原文、作者、译文、读者等要素。

我国著名翻译理论家张今教授也指出:“翻译是两种语言所在的社会之间的交际工具和过程,其目的是为了促进本语言社会的进步,包含政治进步、经济进步、文化进步等,其任务是将源语

^① Hans-Georg Gadamer. *Truth and Method* [M]. London: Sheed and Ward Ltd., 1975: 347.

^② 李建军. 新编英汉翻译[M]. 上海: 东华大学出版社, 2004: 4.

^③ 陈宏薇, 李亚丹. 新编汉英翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004: 1.

中显示的艺术映像或逻辑映像完好无损地转移到另外一种语言中去。”^①在张今看来,翻译的本质不仅是一种语言活动,还会涉及其他各种文化因素。

方梦之教授在其主编的《译学词典》一书中将翻译解释为以下五个义项:(1)翻译者;(2)翻译过程;(3)翻译行为;(4)翻译工作;(5)译文或者译入语。

庄智象教授对方梦之的这几个义项进行了总结,认为翻译不仅是一个过程,更是一个职业或结果,同时他还兼指口译与笔译。^②

随着时代的进步,人们对于翻译本质的认识也在不断深化。兰伯特(Lambert)和罗宾(Robyns)认为:“翻译是一种文化。”^③两位学者的定义从翻译功能入手,将翻译与文化相联系,涉及了翻译的各种文化因素。这一定义是比较进步的,因为语言与文化密切相关,翻译必然会涉及风俗、道德、信仰等文化因素。

综合以上多种定义,笔者认为翻译是在一定目的指导下,在目标语文化框架内将源语信息转化成译入语信息的过程,从而实现特定交际目的的跨文化交际活动。但是不得不说的是,要想完全再现源语信息是不可能的,因此这样的翻译其实只是实现了部分翻译。

二、对翻译本质的归纳

在对文本进行解读时,可以明显看出作者的视角与译者的视角要想完全重合是不可能的。因此,译入语读者不可能完全唤起与源语读者相同的文化联想,这就存在着对文化需要进行过滤的

① 张今. 文学翻译原理[M]. 开封:河南大学出版社,1997:8.

② 庄智象. 我国翻译专业建设:问题与对策[M]. 上海:上海外语教育出版社,2007:58.

③ Edwin Gentzler. *Contemporary Translation Theories* [M]. London: Routledge Inc,1993:186.

问题。从这一点再结合上述翻译的定义,可以归纳出翻译的本质问题,具体包含三大方面:

(一)跨语言、跨文化双重交际活动

众所周知,翻译主要是为了完成交际。通过借助译者自身的知识,将源语中的信息、情感等内容再现出来,促进自己思维世界的形成,进而运用另外一种语言将这一思维世界传递出去,形成让译入语读者接受的语言。但是需要注意的是,翻译与其他交际活动是存在着区别的,因为翻译并不仅仅是跨语言的活动,还是跨文化的活动,因此扮演了双重的身份。在跨语言层面上,翻译活动是非常复杂的,这从之前的定义中可以明显看出;在跨文化层面上,翻译活动发挥如下几项功能:

1. 传播文化的桥梁

对于中西方人们而言,翻译是不同国家的人们进行沟通的第一步,通过翻译,人们可以将自己的文化传播出去,也可以将异质文化传播进来。可见,翻译起着传播文化的桥梁作用。随着国与国之间的交往日益紧密,经济一体化进程也在逐步加快,这就使翻译成为人们沟通的重要手段,当然对翻译的要求也在不断提高。

同时,由于社会在不断向前发展,交流与开放成了当前的一种重要姿态,这就要求国家与国家之间、人们与人们之间不能故步自封,应该走向世界。当然,要想走出封闭的世界,首先就需要进行交流,而不同语言之间进行交流的前提就在于翻译。

不管从哪一点来说,翻译都是跨文化传播的桥梁。

2. 促进文化积淀

翻译使得源语文化能够在译入语中进行传承,从而逐渐成为译入语文化中的一部分,这就是对该文化的积淀。也就是说,对该文化翻译的时间越长,积淀的时间也就越长;对该文化翻译的时间越短,积淀的时间也就越短。

3. 促进文化增值

文化增值是从质与量的层面上来说的,是对文化的扩大或膨胀,是对文化进行再创造的过程。

如前所述,翻译是将源语中文化意义与文化价值传播到另一种语言中,而文化增值就是在此基础上生成一种新的文化意义与文化价值。一般来说,封建的文化、保守的文化、落后的文化是很难实现文化增值或者文化再生的,因为这些文化会随着时间逐渐被淘汰;而那些先进的文化、进步的文化则被引入进来,从而实现文化的增值与再生,同时也能促进译入语文化的发展。

需要指出的是,翻译的跨文化功能并不是将两种文化进行叠加,而是通过翻译产生能够超越两种文化的效应,从而激发人们追求不同民族文化知识的兴趣和热情。

4. 推进文化变迁

文化会随着时代的发展而不断发展,落后的文化会被淘汰,先进的文化会被传承,这就是所谓的“文化变迁”。而翻译恰好是将这些不同的文化变成连续的过程,并不断随之发生改变。

5. 促进文化整合

除了传播文化,促进文化积淀、增值与变迁之外,翻译也能够促进文化整合。

文化整合并不是将文化中各个要素、各个成分进行拼凑,而是将文化中的各个要素、各个成分进行相互适应、相互磨合。文化整合的关键步骤就在于不同文化间的传播与交流,而翻译恰恰展现了这一作用。所以,翻译就是不同文化进行整合的过程。

(二)间接认识和译入语表达的活动

翻译是间接认识和译入语表达的活动,这是对翻译本质的最好体现。翻译活动与创作活动相似,即都包含了认知与表达这两

个过程。但是,对翻译活动进行深层次的挖掘可以看出,翻译活动与创作活动的区别也是非常明显的。具体来说,主要体现为以下两点:

(1)翻译活动的主体是译者,由于源语作者一般是不会出现在翻译的现场,尤其是笔译活动,且很多时候翻译的文本可能经历了历史的变迁,因此译者对源语作者本身及源语作者想要表达的思想只能是一些客观的、基础的了解,这就导致对其认识也是间接的认识。

(2)创作活动与翻译活动有着明显的不同,即创作活动往往仅依靠一种语言即可,而翻译活动则需要两种语言,即源语与译入语,这就体现出翻译活动的特殊性。

(三)科学性和艺术性双重特性的活动

在翻译活动中,译者往往会受到翻译准则、翻译规律的影响,因此翻译活动具有明显的科学性特征。而译者所需要依据的翻译准则、翻译规律往往会表现为以下几点:

(1)要依据源语语言的准则进行翻译。

(2)要符合原文的逻辑,能够接受客观世界规律的检验。

(3)要依据译入语语言的准则进行表达。

另外,翻译活动除了具有科学性之外,还具有艺术性,即翻译活动不仅仅是进行转换,还要进行创造,这就需要译者发挥自己的主观能动作用,从而保证译入语更具有美感性。

同时,翻译的艺术性还能够解决翻译的不可译问题,对于不可译现象,本章的第三节将会有详细的分析,因此这里不再赘述。

第二节 中西翻译理论研究

由于中西方有着不同的传统,因此产生了两大具有鲜明特色的翻译体系。虽然两大翻译体系处于独立的地位,但是也存在着

一些相似的理论,差异的地方也打上了不同的民族烙印,因此无论对于中国而言,还是对于西方而言,翻译理论都有着相当久远的历史。本节就重点分析一下中西翻译理论。

一、中国翻译理论研究

中国的历史悠久,其翻译理论的发展也是源远流长的。中国当代的翻译理论既有传统理论的延伸,也有西方理论的借鉴,但是中国的翻译理论有着深刻历史的烙印,因此其民族特色也非常鲜明。下面就从传统翻译理论与近现代翻译理论两个角度系统介绍一下中国的主要翻译理论。

(一)传统翻译理论

传统的翻译理论起源于佛经,佛经翻译在我国翻译历史上意义非凡,这不仅在语言上有所体现,在文学上也有体现。著名文学评论家瞿秋白在他的《再论翻译》一文中明确提到,“佛经的翻译在我国文化历史上功劳巨大,这主要体现在:佛经的翻译是运用自己简单的语言对其他国家复杂的梵文进行传达的过程;佛经的翻译昭示着白话运动的开端。”

佛教是西汉末年传入中国的,随后佛教开始在中国传播开来。起初,佛经的翻译是“文丽”和“质朴”两大派的纷争,其中“文丽”派主张通过修饰译文来使文本更加通顺;而“质朴”派主张译文要实现与原文的对等,不仅要与主题相对应,还不应该随意增减词语。事实上,这与今天的意译与直译手段比较接近。到了元明清之后,出现了很多自然科学、医学等领域的翻译。下面就介绍几位传统翻译理论家及其观点。

1. 支谦

支谦是三国时期佛经翻译家,本月氏人,是同族学者支亮的徒弟。

从公元 222 年到 254 年,支谦收集了多种原本与译本,对译本进行修正,对原本进行翻译和补充,尤其对支谶的《道行》以及《首楞严》等进行重新翻译。

支谦精通六国语言,有着丰富的翻译著作,在翻译的过程中总结经验,切磋翻译技巧,涉及翻译的美学问题、翻译的哲学本质问题、文与质的问题。在翻译时,支谦并没有采用音译技巧,而是比较彻底地采用意译。虽然他的作品努力迎合汉人的口味,但是一定程度上损害了源语文本的忠实性。也就是说,支谦对译作过分地追求完美,那么就必然会远离原作的特色,这也遭到了之后很多翻译理论家的批评。但是不得不说的是,他的翻译风格对于后世来讲有着重要意义,因此也在一定程度上大大地普及了佛教。

2. 玄奘

玄奘,又称“三藏法师”,是唐代著名的翻译理论家。公元 629 年,他去印度求取佛法,回国后带回了很多经典梵文,并投入翻译梵文经典的事业中。

玄奘主持的译场,在组织方面比较健全,阵容也比较强大,专门负责翻译的主要有参译、译注、笔受、证文等。由于玄奘对佛理和梵文都比较精通,而且有着极好的文笔,因此在翻译时几乎出口成章,只要用文字记录下来即可。

玄奘的译文焦点在于“达意”,他最擅长运用文字来将义理进行融化。简单来说,就是运用一家的言论将整个文本进行贯穿,并对以前比较晦涩的文本进行重新翻译。在翻译理论上,主要运用了补充法、变位法、省略法、假借法、分合法等方法。总之,玄奘的翻译质量比较高,而且运用的翻译技巧也比较灵活,努力追求内容与形式的统一,因此被后世很多翻译理论家效仿。

另外,玄奘对佛经的翻译是极其认真的,他为了保证翻译技巧的整体性,提出了“五不翻”的翻译原则。“五不翻”的翻译原则主要包含以下五个层面:(1)秘密故。在经书中,有很多佛学的秘

密语,如诸陀罗尼,这些词语比较微妙,因此翻译时以音译为主。

(2)多义故。佛经中有些词语是多义词,如“薄伽梵”这一词语具有名称、自在、吉祥、端严、尊贵等意义,因此翻译时不可随意地选择其中的一个意义进行翻译。(3)顺古故。在翻译如“阿耨多罗三藐三菩提”等词语时,由于从汉代开始,各个翻译家都采用音译法,因此应予以保留。(4)无此故。经书中如“阎浮树”等原产于印度,在我国并不存在,因此翻译时多采用音译。(5)生善故。在翻译“释迦牟尼”“般若”等词汇的时候,不要采用意译法将其翻译为能仁、智慧等,应采用音译。玄奘的这一原则在我国翻译史上具有重要的地位,对我国翻译事业的发展起着积极的推动作用。

3. 鸠摩罗什

鸠摩罗什是我国古代南北朝时期著名的译经大师。他翻译的著作比较多,有《摩诃般若波罗蜜多心经》《妙法莲华经》《维摩诘经》《阿弥陀经》《金刚经》等。

鸠摩罗什并没有借用玄学名词来进行翻译,而大多通过创造佛教专用名词进行翻译。这样的翻译就会让译文更加忠实于原文。同时,他主张译文应该署名,这样才能保证对译文负责任。在翻译文体上,他对过去朴拙的文风进行更改,创造出一种外来语与汉语相融合的文体风格,这不仅是对原文旨意的传达,更重要的是对文笔的洗练,对于中国的翻译理论研究而言有着很高的文学价值。

此外,他主要采用意译的翻译技巧,他指出经书一般都词句华丽,很多都可以吟唱。他认为,经书如果直译成汉语之后就会丧失其美感,虽然保留了原意,但是文体风格却相差很远,因此他主张采用意译的技巧,将佛经原文的文体风格展现给汉语读者。

4. 魏象乾

魏象乾在清代雍正、乾隆年间曾担任专业翻译工作,尤其是从事汉文译为满文的工作。